

Françoise THAU-BARET

## De l'inquiétante étrangeté des métaphores et de leur traduction dans *Wuthering Heights*

### *Document 1*

#### Chronologie des traductions en français de *Wuthering Heights*

1892, *Un Amant*, T. de Wyzewa, Perrin.

1925, *Les Hauts de Hurlé-Vent*, F. Delebecque, N<sup>lle</sup> Librairie N<sup>ale</sup>; rééd.  
1929 Payot, 1947 Hazan, 1948 Les Heures Claires et 1946, 1950,  
1954, 1955 et 1984 Payot.

1934, *Les Hauts des quatre vents*, M. Drover, Albin Michel.  
1937, *Haute-Plainte*, J. et Y. de Lacretelle, Gallimard; rééd. 1942 et 1959.

1942, *La Maison des vents maudits*, E. Bonville (+ gravures), Gründ.

1947, *Wuthering Heights*, L. Servicen, lithos de L. Masson, J. Porson;  
rééd. sous le titre *Les Hauts des Tempêtes*, Albin Michel et en 1964  
au Club français du livre sous le titre *Âpre mont, âpre vent*.

1947, *Heurtebise*, M. F. Monod, N. Ph. Soupault, Union bibliophile de  
France.

- 1947, *Wuthering Heights*, J. Marcireau ; rééd. 1949 (Club français du Livre) et 1951 sous le titre *Le Château des tempêtes* (Éd. La Bruyère).
- 1947, *Les Hauteurs battues des vents*, G. Baccara, Verviers, Gérard et Cie ; rééd. 1959 sous le titre *Le Domaine des tempêtes*, idem.
- 1948, *Wuthering Heights*, H. Picard, 10 hors textes en couleurs, Éd. du Panthéon.
- 1948, *La Maison maudite*, M. Turner, illust., Gründ.
- 1949, *Wuthering Heights*, A. Glorget, Les Compagnons du Livre.
- 1949, *Les Hauteurs tourmentées*, G. M. Bovay, Marguerat, Lausanne.
- 1955, *Wuthering Heights*, J. Talva, Librairie Stock ; rééd. 1959, Livre club du libraire.
- 1959, *Wuthering Heights*, G. Méker, illust. P. Péron.
- 1963, *Hurlemont*, S. Monod, Garnier ; rééd. 1969, Cercle du Bibliophile.
- 1966, *Wuthering Heights*, traducteur non cité, Librairie commerciale et artistique.
- 1968, *Wuthering Heights*, H. Guex-Rolle, Ed. Rencontre ; rééd. 1975, C<sup>ie</sup> du Livre français.
- 1969, *Wuthering Heights*, C. et G. Vertut, Presses de la Renaissance.
- 1972, *Hurlevent des monts*, P. Leyris, J.J. Pauvert ; rééd. 1984, Flammarion.
- 1994, *Hurlevent*, J.-P. Richard, Presse-Pocket.
- 2002, *Wuthering Heights*, D. Jean, Gallimard.

## Document 2

### Exemples

Dans les quatre premiers exemples, les initiales FD, JYL, SM, PL, JPR, DJ, renvoient respectivement aux traductions de Frédéric Delebecque, *Les Hauts de Hurle-Vent*, Payot, 1929; Jacques et Yvonne de Lacretelle, *Haute-Plainte*, Gallimard, 1937; Sylvère Monod, *Hurlemont*, L'Archipel, 1998; Pierre Leyris, *Wuthering Heights*, J.-J. Pauvert, 1972; Jean-Pierre Richard, *Hurlevent*, Presse-Pocket, 1994; Dominique Jean, *Wuthering Heights*, Gallimard, 2002. Les caractères gras ont été ajoutés pour signaler les points étudiés.

1. *Pure, bracing ventilation they must have up there at all times, indeed; one may guess the power of the north wind blowing over the edge, by the excessive slant of a few **stunted** firs at the end of the house; and by a range of **gaunt** thorns **all stretching their limbs** one way, as if craving alms of the sun.* (chap. 1, p. 4)

FD [...] à l'inclinaison excessive de quelques sapins **rabougris** plantés à l'extrémité de la maison et à une rangée de **maigres** épines qui **toutes étendent leurs rameaux** du même côté, comme si elles imploreraient l'aumône du soleil. (p. 26-27)

JYL [...] rien qu'à voir quelques sapins **chétifs**, voisins de la maison, inclinés à l'extrême, et une haie de **maigres** aubépines qui **toutes allongent leurs branches** du même côté, comme si elles implorait des aumônes du soleil. (p. 20-21)

SM [...] au bout de la maison l'inclinaison de quelques sapins **rabougris**, ainsi qu'une rangée **d'étiques** buissons d'épine, qui **tendent tous les bras** dans la même direction comme pour implorer une aumône au soleil. (p. 25)

PL [...] à l'obliquité excessive de quelques sapins **rabougris** qu'on voit à l'extrémité de la maison et à l'aspect d'une rangée de ronces **efflanquées** qui **étendent toutes leurs branches** du même côté, comme si elles implorait l'aumône du soleil. (p. 34)

JPR [...] à l'inclinaison excessive de quelques sapins **rabougris** plantés contre le pignon et à une rangée d'épineux **décharnés** dont **les bras se tendent tous** du même côté, comme si ils implorait le soleil et lui demandaient l'aumône. (p. 8)

DJ [...] la façon dont, à l'extrémité de la maison, quelques sapins **rabougris** ont été exagérément couchés atteste la violence du vent du nord qui balaye la crête, tout comme un fourré d'aubépines **squelettiques** qui **se tournent toutes** dans la même direction, comme si elles implorait l'aumône d'un peu de soleil. (p. 4)

2. [...] *and I had no desire to aggravate his impatience previous to **inspecting the penetralium**.*

*One step brought us into the **family sitting-room**, without any introductory lobby or passage: they call it here '**the house**' preeminently. (chap. 1, p. 4)*

FD	inspecté l'intérieur	la salle de famille	« la maison »
JYL	été admis au sanctuaire	le hall commun	« la salle »
SM	examiné le saint des saints	la salle de séjour familiale	« la salle »
PL	inspecté le sanctuaire	la salle familiale	« la salle »
JPR	visité le saint des saints	la salle commune	« la pièce »
DJ	inspecté le sanctus sanctorum	la pièce commune	« la demeure »

3. ***This proceeding** roused the whole **hive**: half a dozen four-footed **fiends**, of various sizes and ages, issued from **hidden dens** to the common centre. I felt my heels and coat-laps peculiar subjects of assault; and **parrying off the larger combatants** as effectually as I could with the poker, I was constrained to demand, aloud, assistance from some of the household in **re-establishing peace**. (chap. 1, p. 7)*

FD **Cette manœuvre** a mis en émoi toute la **meute** : une demi-douzaine de **démons** à quatre pattes, [...] sont sortis de leurs **repaires cachés** et se sont rassemblés. [...] **tenant** de mon **mieux les plus forts des com-**

**battants en respect** avec le tisonnier [...] l'assistance de quelqu'un de la maison pour **rétablir la paix**. (p. 30)

JYL **Cette manœuvre** mit debout toute la **meute** : une demi-douzaine de **monstres** à quatre pattes, [...] sortant de leurs **repaire cachés**, apparurent au beau milieu de la pièce. [...] **tenant** de mon mieux à **l'écart les principaux combattants** à l'aide du tisonnier [...] l'assistance de quelqu'un de la maison pour **rétablir la paix**. (p. 24)

SM **Cette action** déclencha toute la **ménagerie** : une demi-douzaine de quadrupèdes **démoniaques**, de taille et d'âges divers, surgirent de leurs **repaire secrets** pour gagner le centre d'intérêt commun. [...] **tenant à distance**, le moins mal possible à l'aide du tisonnier, **les plus volumineux des combattants** [...] l'aide de quelqu'un de la maison pour **rétablir la paix**. (p. 29)

PL **Ce geste** sema l'émoi dans toute la **ruche** ; une demi-douzaine de **démons** à quatre pattes [...] surgirent de leurs **repaire cachés** pour gagner le centre d'intérêt commun. [...] **tenant en respect** de mon mieux à l'aide du tisonnier, **les combattants les plus formidables** [...] le secours de quelqu'un de la maison pour **rétablir la paix**. (p. 37)

JPR **Du coup** toute la **ruche** se mit en branle. Une demi-douzaine de **monstres** quadrupèdes [...] surgirent de **repaire secrets** pour envahir l'espace commun, au centre. [...] **tenant en respect**, à l'aide du tisonnier **les plus gros combattants**, [...] l'aide de quelqu'un de la maison pour **rétablir la paix**. (p. 11)

DJ **Cette manœuvre** réveilla toute la **meute** : une demi-douzaine de ces **démoniaques** quadrupèdes [...] surgirent de **tanières occultes** et se ruèrent au centre de la pièce. [...] **Repoussant** tant bien que mal **les principaux combattants** à coups de tisonnier [...] pour qu'un des habitants de la maison vînt m'aider à **rétablir l'ordre**. (p. 7)

4. [...] *to the very roof. The latter had never been underdrawn: its **entire anatomy lay bare** to an inquiring eye, except where a frame of wood laden with oatcakes, and clusters of legs of beef, mutton and ham, concealed it. Above the chimney were sundry **villainous** old guns, and a couple of horse-pistols, and, by way of ornament, three gaudily painted canisters disposed along its ledge. The floor was of smooth, white stone; the chairs, high-backed, **primitive structures**, painted green: one or two heavy black ones **lurking** in the shade. In an arch under the dresser, reposed a huge, liver-coloured bitch pointer surrounded by a **swarm** of squealing puppies; and other dogs **haunted** other recesses.* (chap. 1, p. 5)

FD Ce dernier est apparent : son **anatomie entière s'offre** à un œil inquisiteur [...] Au-dessus de la cheminée étaient accrochés quelques **mauvais** vieux fusils [...] les chaises à hauts dossiers, **de formes anciennes**, peintes en vert; une ou deux, plus massives et noires, **se devinaient** dans l'ombre. [...] entourée d'une **nichée** de petits qui piaillaient; d'autres chiens **occupaient** d'autres recoins. (p. 27-28)

JYL Ce dernier n'avait jamais été lambrissé et **sa structure entière se montrait à nu** [...]. Sur la cheminée étaient plusieurs vieux fusils **d'aspect peu reluisant** [...] des chaises à haut dossier **de forme rustique**, peintes en vert; une ou deux autres, noires et massives, **se confondaient avec** l'ombre. [...] était couchée parmi **une portée** bruyante, tandis que d'autres chiens **rôdaient** autour de différents renforcements. (p. 22)

SM [...] n'avait jamais été garni d'un plafond et la **totalité de son anatomie était exposée** aux regards curieux [...] Au-dessus de la cheminée se trouvaient plusieurs **infâmes** vieux fusils et [...] les chaises à hauts dossiers étaient **de forme primitive** et peintes en vert; une ou deux, plus lourdes et noires, **étaient tapies** dans l'ombre. [...] entourée d'un **grouillement** de chiots geignards, tandis que d'autres chiens **hantaient** d'autres recoins. (p. 26)

- PL [...] ces derniers [combles] n'avaient jamais été masqués : **leur anatomie entière s'offrait** au regard inquisiteur [...] Au-dessus de la cheminée étaient suspendus de vieux fusils **patibulaires** [...] les chaises, à haut dossier, **de forme primitive**, peintes en vert, sauf une ou deux, massives et noires, **tapies** dans l'ombre. [...] entourée d'un **essaim** de chiots geignards; d'autres chiens **hantaient** d'autres recoins. (p. 35)
- JPR [...] jusqu'au plafond. Celui-ci n'a jamais été **habillé : toute son anatomie s'offrait** aux regards indiscrets [...] Au-dessus de la cheminée se trouvaient une collection de vieux fusils **patibulaires** [...] les chaises, à dossier haut, **primitives de forme**, peintes en vert, sauf une ou deux, massives et noires, **tapies** dans l'ombre. [...] entourée **d'un essaim** de chiots qui jappaient; d'autres chiens **hantaient** d'autres recoins encore. (p. 9)
- DJ Ce dernier n'ayant jamais été plafonné, **l'intégralité de son anatomie s'offrait** à un œil curieux [...]. Diverses vieilles pétoires **à l'aspect inquiétant**, ainsi qu'une paire de pistolets [...] les sièges à haut dossier, **d'une conception rudimentaire**, peints en vert; deux ou trois chaises, noires et massives, **étaient tapies** dans l'ombre. [...] entourée d'un **peuple** de chiots jappeurs tandis que d'autres chiens **hantaient** d'autres renforcements. (p. 5)

**Document 3**

*Tell her what Heathcliff is—an unreclaimed creature, without refinement—without cultivation; an arid wilderness of furze and whinstone.* (chap. 10, p. 101)

<p>Dites-lui ce qu'est Heathcliff : une créature abandonnée, sans raffinement, sans culture ; un aride désert d'ajoncs et de genêts.</p> <p>T. de Wyzewa, <i>Un Amant</i>, 1892</p>	<p><i>Montrez-lui ce qu'est Heathcliff : un être resté sauvage, sans raffinement, sans culture ; un désert aride d'ajoncs et de basalte.</i></p> <p>FD, <i>Les Hauts de Hurle-Vent</i>, 1925</p>	<p>Dites-lui ce qu'est Heathcliff : un être qui ne peut se réclamer de personne, sans raffinement, sans culture.</p> <p>M. Drover, <i>Les Hauts des quatre vents</i>, 1934</p>
<p><i>Dites-lui ce qu'est Heathcliff, un enfant abandonné, sans finesse, sans culture, vrai chardon poussé entre les pierres.</i></p> <p>JYL, <i>Haute-Plainte</i>, 1937</p>	<p>Expliquez-lui ce qu'est Heathcliff : un sauvage presque, un être fruste et sans éducation, un véritable désert.</p> <p>J. Marcireau, <i>Wuthering Heights</i>, 1947</p>	<p>Dites-lui qui est Heathcliff – un enfant abandonné, sans éducation, sans culture, un chardon poussé au milieu des rochers.</p> <p>M. F. Monod, N. Ph. Soupault, <i>Heurtebise</i>, 1947</p>
<p>Dites-lui qui est Heathcliff : un enfant abandonné, sans raffinement, sans culture ; un désert aride couvert de chardons.</p> <p>G.M. Bovay, <i>Les Hauteurs tourmentées</i>, 1949</p>	<p>Dites-lui ce que c'est que Heathcliff : un individu impossible à ramener dans la bonne voie, sans raffinement, sans culture : un désert hérissé d'ajoncs poussant dans un sol pierreux.</p> <p>J. Talva, <i>Wuthering Heights</i>, 1955</p>	<p>Dites-lui que Heathcliff n'est qu'un paria de la société, sans raffinement ni culture.</p> <p>G. Méker, <i>Wuthering Heights</i>, 1959</p>
<p><i>Dis-lui ce qu'est Heathcliff : un être sauvage, sans raffinement et sans culture, un désert aride de pierraille et d'ajoncs.</i></p> <p>SM, <i>Hurlemont</i>, 1963</p>	<p>Dites-lui qui est Heathcliff : une nature en friche, sans raffinement, sans culture, un aride désert d'ajoncs et de basalte.</p> <p>H. Guex-Rolle, <i>Wuthering Heights</i>, 1968</p>	<p>Dites-lui ce qu'est Heathcliff ; une créature indomptable ; sans raffinement, sans culture, tel un désert aride, avec des épines et des rocs et des pierres !</p> <p>C&amp;G Vertut, <i>Wuthering Heights</i>, 1969</p>
<p><i>Dites-lui ce qu'est Heathcliff : une créature en friche, sans raffinement, sans culture ; un aride désert d'ajoncs et de pierraille.</i></p> <p>PL <i>Wuthering Heights</i>, 1972</p>	<p><i>Dites-lui ce qu'est Heathcliff : un homme ensauvagé, grossier, inculte ! une lande d'ajoncs et de silex noir !</i></p> <p>JPR <i>Hurlevent</i>, 1994</p>	<p><i>Dis-lui ce qu'est Heathcliff... Une nature non réformée, sans le moindre raffinement, inculte ; une étendue aride d'ajoncs et de grès dur.</i></p> <p>DJ <i>Wuthering Heights</i>, 2002</p>